



Contribution ID: 104

Type: Individual paper / Exposés individuels / Einzelvorträge

Littératies translangagières des élèves allophones nouvellement arrivés au collège en France : comment construire un continuum en langues de scolarisation ?

Thursday 24 July 2025 17:30 (20 minutes)

Depuis plus de vingt ans « L'inclusion dans les classes ordinaires constitue la modalité principale de scolarisation » des élèves arrivants de l'étranger dans l'école française (Circulaire n° 2012-141 du ministère de l'éducation nationale). Les élèves allophones nouvellement arrivés en France apprennent donc LA langue et EN langue dans la même temporalité (Goï, 2018).

Leurs biographies langagières et leurs parcours scolaires antérieurs sont, par définition, aussi divers que leur(s) langues) et culture(s) scolaire(s) d'origine souvent démultipliées par des parcours migratoires complexes (Mendonça Dias et al., 2020).

Comment mobiliser les littératies plurilingues des élèves allophones nouvellement arrivés en France pour faire émerger un continuum en langues de scolarisation ?

A partir d'un corpus d'entretien individuels, de focus groupes et de cartes mentales sur les langages disciplinaires de collégiens nouvellement arrivés en France, nous montrerons comment la mobilisation en langues des savoirs scolaires antérieurement acquis permet d'étayer l'apprentissage de la nouvelle langue de scolarisation.

Nous analyserons la manière dont les élèves appréhendent leurs parcours en « littératies translangagières » (Canagarajah, 2020; Molinié & Moore, 2020), leurs stratégies pour faire continuité dans ce parcours scolaire fait de ruptures (Miguel-Addisu, 2022; Millon-Fauré, 2010). Nous développerons comment l'émergence du « déjà-là » des élèves en langue de scolarisation (Colombel-Teuira et al., 2020) et de leurs compétences ignorées (Penloup, 2007) permet de mettre en lumière certains points aveugles des enjeux translangagiers des pratiques langagières scolaires.

References

- Canagarajah, A. S. (2020). Transnational literacy autobiographies as translingual writing. Routledge.
- Colombel-Teuira, C., Fillol, V., & Bousquet, V. (2020). Observer et objectiver le « déjà-là » des élèves : Premiers pas vers la bienveillance linguistique ? In L. Biichlé & A. Dinvaut (Éds.), *Mieux vivre en langues : De la maltraitance à la bientraitance linguistiques*. L'Harmattan.
- Goï, C. (2018). Altérité des élèves allophones à l'école française : Vers une inclusion scolaire équitable. In N. Auger & F. V. Tochon, *Espaces éducatifs plurilingues et multiculturels en milieu scolaire pour les enfants de la migration* (Deep Education Pres).
- Mendonça Dias, C., Azaoui, B., & Chnane-Davin, F. (2020). *Allophonie : Inclusion et langues des enfants migrants à l'école*. Lambert-Lucas.
- Miguel-Addisu, V. (2022). Regard sociolinguistique sur les arts de faire d'élèves plurilingues en classe de français : Le français aujourd'hui, N° 217(2), 37-46.
- Millon-Fauré, K. (2010). Un phénomène d'oubli au début du collège chez les élèves migrants : Source de difficulté pour les apprentissages ? *Petit x*, 5-26.

Molinié, M., & Moore, D. (2020). Plurilinguismes, plurilittératies et idéologisations. In J. David & C. Weber (Éds.), *Le français et les langues : Histoire, linguistique, didactique hommage à Jean-Louis Chiss* (p. 119-137). Lambert-Lucas.

Penloup, M.-C. (2007). *Les connaissances ignorées : Approche pluridisciplinaire de ce que savent les élèves*. Institut national de recherche pédagogique..

Content/contenu/Inhalt 2

For more than twenty years, “Inclusion in regular classes has been the main method of schooling” for pupils arriving from abroad in French schools (Circular No. 2012-141 of the Ministry of National Education). Allophone pupils newly arrived in France therefore learn THE language and IN the language in the same time frame (Goï, 2018). Their language biographies and their previous school careers are, by definition, as diverse as their original language(s) and school culture(s), often multiplied by complex migratory pathways (Mendonça Dias et al., 2020). How can we mobilize the multilingual literacies of newly arrived allophone pupils in France to create a continuum in languages of schooling? Based on a corpus of individual interviews, focus groups and mind maps on the disciplinary languages of middle school pupils who have recently arrived in France, we will show how the mobilization of previously acquired academic knowledge in languages supports the learning of the new language of schooling. We will analyze how pupils understand their way in “translanguaging literacies” (Canagarajah, 2020; Molinié & Moore, 2020), their strategies for ensuring continuity in this school path made of ruptures (Miguel-Addisu, 2022; Millon-Fauré, 2010). We will develop how the emergence of pupils “already-there” in the language of schooling (Colombel-Teuira et al., 2020) and their ignored skills (Penloup, 2007) highlights certain blind spots in the translanguaging issues of school language practices.

Title/ titre/Titel 2

Translanguaging literacies of newly arrived allophone pupils in middle school in France: how to build a continuum in languages of schooling?

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Author: AVRILLIER, Marion (Équipe de recherche : Éducation - Éthique -Santé (EA7505))

Presenter: AVRILLIER, Marion (Équipe de recherche : Éducation - Éthique -Santé (EA7505))

Session Classification: Slot 6

Track Classification: 2: Students’and teachers’education / Formation des étudiants et des enseignants / Erziehung und Bildung von Lehrenden und Lernenden